

Key A2 - Cooperation for innovation and the exchange of good practices  
Progetto RiUscire  
Rete Universitaria SocioCulturale per l'Istruzione e il Recupero in Carcere  
Codice attività: 2014-1-IT02-KA204-003517

QUESTIONNAIRE POUR LES PARCOURS DE FORMATIONS  
(PERSONNEL PENITENTIAIRE)

**SITUATION INDIVIDUELLE**

**1) Données personnelles :**

Sexe

M  F

Age:

18 – 25

26 – 35

36 – 48

> 48

**2) Diplômes obtenus (plusieurs réponses possibles)**

BEP

Baccalauréat

Licence

Master

Cours spécifiques

Autre (préciser) \_\_\_\_\_

**3) Région de provenance:**

\_\_\_\_\_

**4) Langues connues, à part le français (plusieurs réponses possibles)**

\_\_\_\_\_

**5) Depuis combien de temps travaillez-vous dans un établissement pénitentiaire ?**

3-6 mois

6-12 mois

1-3 ans

4-7 ans

- 8-10 ans  
 Plus de 10 ans

**6) Avant votre poste actuel, avez-vous travaillé pour autres structures pénitentiaires?**

- Oui  Non

Si oui, de quel type?

- Maison de Force     Maison d'Arrêt     Établissement Pénitentiaire  
 Institut pour les mesures de sureté

Où?

- Nord de la France     Centre de la France     Sud de la France     les

**7) Actuellement, dans quel type de structure travaillez-vous ?**

- Maison de Force     Maison d'Arrêt     Établissement Pénitentiaire  
 Institut pour les mesures de sureté

**8) La structure dans laquelle vous travaillez est...**

- Seulement féminine     Seulement masculine     Mixte

**9) Combien avez-vous (approximativement) de détenus étrangers ?**

- 0-30     31-50     51-80     81-110  
 111-150     151-200     201-250     Plus de 250

**10) Combien de temps restent en moyenne les détenus étrangers en prison ?**

- Moins d'un mois     De 2 à 5 mois     De 6 à 12 mois  
 De 1 à 3 ans     Plus de 3 ans

**11) Quelles sont les nationalités les plus représentées? (maximum 3 réponses)**

- Albanais     Marocains     Tunisiens  
 Algériens     Roumains     Chinois     Autres

**12) Avec les détenus, vous constatez qu'on utilise généralement ...**

- Le vouvoiement     Le tutoiement

**13) Les détenus utilisent de manière générale...**

- Le vouvoiement     Le tutoiement

**14) Quelle langue est utilisée quand il s'agit de s'adresser à des détenus non-francophones? (maximum 2 réponses)**

- Le français       La langue du détenu       Un mix des deux  
 Une autre langue que vous connaissez       Je ne communique pas

**15) Comment vous comportez-vous quand un détenu étranger semble ne pas comprendre un ordre? (maximum 3 réponses)**

- Je reformule la phrase avec des mots plus simples  
 J'explique l'ordre seulement à l'aide de gestes  
 Je répète l'ordre en l'accompagnant avec les gestes  
 Je sollicite l'aide d'un collègue  
 Je sollicite l'aide d'un autre détenu parlant la langue du premier  
 Je sollicite l'aide d'un enseignant de cours d'alphabétisation  
 Je sollicite l'aide d'un opérateur pédagogique  
 Ce n'est pas un problème qui me concerne  
 Autre (préciser) \_\_\_\_\_

**16) Quelles sont les difficultés rencontrées en se rapprochant avec les détenus étrangers? (maximum 3 réponses)**

- Comprendre ce qu'ils disent  
 Faire comprendre un ordre  
 Faire comprendre un vocabulaire technique ou juridique  
 Comprendre ce qu'ils écrivent  
 Faire comprendre les demandes du quotidien  
 Autre (préciser) \_\_\_\_\_

**17) Selon vous, les cultures d'où proviennent les détenus peuvent influencer la communication avec eux ?**

- Oui       Non

De quelle manière ? \_\_\_\_\_

**18) Selon vous, connaître plus de choses sur la culture de provenance des détenus étrangers pourrait-il vous aider dans votre travail?**

- Oui       Non

Pour quelle(s) raison(s) ? \_\_\_\_\_

**19) Avez-vous jamais lu du matériel sur la communication en milieu carcéral?**

- Oui       Non

Si oui, de quel type s'agissait-il ?

- Revues       Livres       Articles de journaux       Manuels spécifiques  
 Internet       autre (préciser) \_\_\_\_\_

**20) Que demanderiez-vous d'un cours sur la communication en milieu carcéral ?**

- Qu'il m'apprenne à mieux comprendre les demandes des détenus étrangers  
 Qu'il m'apprenne à mieux me faire comprendre des détenus étrangers  
 Qu'il me donne des informations sur les principales différences culturelles et religieuses entre la France et le pays de provenance du détenu étranger  
 Rien, je ne considère pas un cours sur la communication en milieu carcéral comme utile à mon travail  
 Autre (préciser) \_\_\_\_\_

Merci